Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebulon! To lud! Na śmierć pogardził swą duszą! Także Naftali – na wzniesieniach pól. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebulon! To lud! Ten nie bał się śmierci! Także Naftali, gdy przyszedł z wyżyn swoich pól. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebulon *to* lud, który narażał swe życie, podobnie jak Neftali — na wzniesieniach pól. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabulon jest lud, który wydał duszę swą na śmierć, także i Neftalim, a to na wysokich polach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Zabulon i Neftali wydali dusze swe na śmierć w krainie Merome. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabulon to lud, co narażał się na niebezpieczeństwo śmierci, podobnie jak Neftali na połoninach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebulon to lud, który z pogardą naraża swe życie na śmierć. Także Naftali na wyżynnych polach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabulon – to lud, który pogardza śmiercią, podobnie jak Neftali na wyżynnych równinach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabulon to lud, co za nic ma swoje życie, na śmierć się naraża; podobnie jak Neftali - na wyżynnych polach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebulon to lud, który za nic ma swe życie, gotów na śmierć, podobnie jak Neftali wśród wyżynnych pól. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшла Яіла на зустріч Сісарі і сказала до нього: Заверни, пане мій, заверни до мене, не бійся. І завернув до неї до шатра, і покрила його в своїй скірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zebulun – oto lud, co wystawia swe życie na śmierć; tak jak Naftali na wyniosłościach pól. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebulon był ludem gardzącym swymi duszami, gotowym na śmierć; i podobnie Naftali – na wzniesieniach pola. |